



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35659

Nom: Traducció general italià 3 / espanyol-català

Cicle: Grau

Crèdits ECTS: 6

Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA

COORDINACIÓ

CALVO RIGUAL CESAREO LUIS

RESUM



L'assignatura pertany a la matèria "Formació complementària en Traducció C/A 3".

Aquesta assignatura és una matèria optativa del grau TMI que es cursa durant el segon quadrimestre de l'últim any. Els estudiants de TMI la cursaran després d'haver superat quatre matèries obligatòries de Llengua italiana (Llengua C), a més de la matèria obligatòria Traducció general (C/A) 1 de tercer curs. Per imperatiu del pla d'estudis es cursa en el mateix curs i quadrimestre que Traducció general italià/Llengua A. D'altra banda, donada l'escassetat de matèries de traducció italià-espanyol/català, s'exigirà la màxima dedicació a l'estudiant per aconseguir amb garantia els objectius del curs.

L'assignatura presenta un caràcter eminentment pràctic, perquè s'incidirà en la producció de traduccions de l'italià a l'espanyol/català, encara que tenint sempre en compte les qüestions relatives al funcionament de les dues llengües en contrast.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Recomanació: El/la estudiant de TMI haurà d'haver superat almenys Llengua italiana 4.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.



Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducció de textos literaris: teatre, assaig, literatura juvenil
2. Traducció de còmics.
3. Traducció de textos turístics.
4. Traducció de CV.
5. Traducció de textos directius: instruccions d'ús.

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	10,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	35,00
Estudi i treball autònom	25,00
Preparació de classes	0,00



Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el seu component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprendran textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip.

En el seu component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.

Serà imprescindible començar qualsevol activitat de traducció amb una anàlisi prèvia interpretativa del text original, que determinarà les estratègies discurs-traductores que s'hauran aplicar per a la correcta producció del text fiquí.

La metodologia emprada haurà d'ajudar l'alumne a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text font per a així produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la seva intenció.

S'abordarà el procés de creació del text d'arribada com un acte dinàmic de producció de sentit que tingui en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics).

Uns textos es treballaran en classe, a partir d'una versió preparada prèviament per un o més alumnes. La resta d'alumnes hauran d'haver preparat també la seva pròpia traducció. Altres traduccions, en canvi, seran lliurades periòdicament al professor per a la seva correcció i puntuació.

AVALUACIÓ

Tipus d'avaluació	% sobre final
-------------------	---------------

- | | |
|---|-----|
| a) Examen escrit individual final | 60% |
| b) Treball i participació en classe | 10% |
| c) Avaluació de traduccions individuals | 30% |

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari aconseguir almenys un cinc en l'apartat a), tant a la primera com a la segona convocatòria.

L'examen (o exàmens) consistirà fonamentalment en exercicis de pràctica de traducció, així com l'anàlisi interpretativa del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades.

Qui per una causa degudament justificada no pugui acudir a classe haurà de posar-se en contacte amb el professor a l'inici del curs per a acordar un programa de treball.

La segona part no serà recuperable en la segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball dels estudiants. Tots els treballs presentats en este curs hauran de ser d'autoria original. No



s'admetran treballs en els quals es faça ús de la col·laboració fraudulenta o de la composició amb l'ajuda de la intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

BIBLIOGRAFIA

Referències Bàsiques

- Sobre traducción: Agost, Rosa (2001): *Teoría i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Molina, Lucía; Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal* 47(4), págs. 498-512.
- Sánchez Ramos, María del Mar; Celia Rico (2020): *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares-Solsona Martínez, Carmen (2001): *La traducción como herramienta. El español para itálofonos*. Bolonia: CLUEB.
- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it>
- IATE: <<http://iate.europa.eu>>
- Wikipedia: <it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
- Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano: DE MAURO, Tullio: *Il nuovo De Mauro*. <<https://dizionario.internazionale.it>>
- Sabatini, Francesco - Vittorio Coletti (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
- Lo Zingarelli 2025. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2024 (12ª ed.).
- Istituto Treccani: *Vocabolario della lingua italiana*. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español: Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.



- Seco, Manuel - Andrés, Olimpia - Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. <www.fbbva.es/diccionario/>
- Bosque, Ignacio (dir.) (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: IEC, 2ª ed. <dlc.iec.cat>
- Acadèmia Valenciana De La Llengua (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- Diccionarios bilingües: Arqués, Rossend - A. Padoan (2013): *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli.
- Arqués, Rossend (1992-2002): *Diccionari català-italià, italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Calvo Rigual, Cesáreo - Giordano Gramegna, Anna (2011): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder, 3ª ed.
- *Grande dizionario di spagnolo*. Milano: Garzanti, 2009.
- *Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo*. Milano: Garzanti, 2018.
- Tam, Laura (2024): *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*. Milano: Hoepli. 2 vols., 4ª ed.

Referències Complementàries

- Gramáticas del italiano: Serianni, L. - Castelvechi, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti.
- Sensini, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana*. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.
- Trifone, Pietro - Palermo, Massimo (2000): *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español: Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe



- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua